

جمهورية العراق

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جهاز الاشراف والتقويم العلمي



الجامعة : كلية شط العرب الجامعة الاهلية

الكلية :

القسم : اللغة الانكليزية

المرحلة : الثالثة

اسم المحاضر الثلاثي : عقيل محمد جاسم

اللقب العلمي : أستاذ مساعد

المؤهل العلمي : دكتوراه

مكان العمل : كلية شط العرب الجامعة الاهلية

## جدول الدروس الاسبوعي

عقيل محمد جاسم الحامدي	الاسم
aqeel.al.hamedi@sa-uc.edu.iq	البريد الالكتروني
الترجمة الإعلامية	اسم المادة
عقيل محمد جاسم الحامدي	مقرر الفصل
يهدف هذا المساق إلى تزويد الطلبة بالأساسيات النظرية لمفهوم الترجمة وتزويدهم بخلفية عملية لترجمة النصوص الأصلية إلى النصوص المستهدفة. سيتمكن الطلبة من أداء ممارسات الترجمة المناسبة على مستوى الجملة وما بعد ذلك ، مع الاقتراب من مستوى النص ، بما في ذلك مجموعة متنوعة من أنواع النصوص ، مع التركيز على ترجمة نصوص الصحف / وسائل الإعلام.	اهداف المادة
عرض المفاهيم النظرية حول الترجمة وتعريف الترجمة (الترجمة العامة والترجمة الاعلامية). التدريب على الترجمة على مستوى الجملة والفقرة والنص ؛ من الإنجليزية إلى العربية والعكس.	التفاصيل الاساسية للمادة
<ul style="list-style-type: none"><li>- Abo Rishah , Mohammed Yahya. <b>Lectures in General Translation</b>. Amman .2011</li><li>- Pajunen ,Juhani. <b>Linguistic Analysis of Newspaper Discourse in Theory and Practice</b>. Pro graduate Thesis. University of Tampere.2008</li></ul>	الكتب المنهجية
	المصادر الخارجية

الامتحان النهائي	المشروع	الامتحانات اليومية	المختبر	الفصل الدراسي	تقديرات الفصل
60		10		30	
ساعتان في الأسبوع					معلومات اضافية



جمهورية العراق  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جهاز الاشراف والتقويم العلمي

الجامعة : كلية شط العرب الجامعة الاهلية  
الكلية :  
القسم : اللغة الانكليزية  
المرحلة : الثانية  
اسم المحاضر الثلاثي : عقيل محمد جاسم  
اللقب العلمي : أستاذ مساعد  
المؤهل العلمي : دكتوراه  
مكان العمل : كلية شط العرب الجامعة الاهلية

### جدول الدروس الاسبوعي

الاهداف	المادة العلمية	المادة النظرية الفصل الأول	التاريخ	الاسبوع
فهم الطلبة للمادة العلمية		مفهوم و تعريف الترجمة ، مميزات الترجمة المشاكل التي يواجهها المترجم. عرض أمثلة تتعلق بالمواضيع أعلاه.	2022-10-2	1
فهم الطلبة للمادة العلمية		ما ينبغي على المترجم ادراكه من جوانب نحوية و اسلوبية في ترجمة أي نص. كيفية بناء الذخيرة اللغوية : أمثلة	2022-10-9	2
فهم الطلبة للمادة العلمية		ستراتيجية ترجمة النص. أمثلة و تمارين عن ترجمة الفعل ( رأى ) في جمل تحتوي على هذا الفعل.	2022-10-16	3
فهم الطلبة للمادة العلمية		أنواع الترجمة: شرح أنواع الترجمة حسب نمط النص. أمثلة و تمارين عن ترجمة الفعل ( قطع ) في جمل تحتوي على هذا الفعل. تمرين	2022-10-23	4
فهم الطلبة للمادة العلمية		المشاكل و التحديات التي يواجهها المترجم. عرض أمثلة تتعلق بالمواضيع أعلاه. تمرين	2022-10-30	5

فهم الطلبة للمادة العلمية		قواعد حذف الفاعل في Non-Finite Clause and If clause وكيفية ترجمة جمل تتضمن أفعالاً من نوع Non-finite تمرين -	2022-11-6	5
فهم الطلبة للمادة العلمية		مراجعة للمحاضرات السابقة و إجراء مناقشة مع الطلبة	2022-11-13	6
فهم الطلبة للمادة العلمية		ترجمة الفعل (شهد). أمثلة و تمارين صفية و بيتية	2022-11-20	7
فهم الطلبة للمادة العلمية		المجموعة الخامسة و السادسة : ترجمة الفعل خرج و الأداة حتى حسب سياقهما في النص. أمثلة و تمارين صفية و واجب بيتي.	2022-11-27	8
فهم الطلبة للمادة العلمية		ترجمة الروابط: أمثلة و تمارين صفية.	2022-12-4	9
فهم الطلبة للمادة العلمية		ألترجمة على مستوى الجملة: أمثلة و تمارين صفية و واجب بيتي	2022-12-11	10
فهم الطلبة للمادة العلمية		الترجمة على مستوى النص	2022-12-18	11
فهم الطلبة للمادة العلمية		ترجمة نصوص عامة: تمرين صفي و واجب بيتي	2022-12-25	12
فهم الطلبة للمادة العلمية		ترجمة نصوص عامة: تمرين صفي و واجب بيتي	2023-1-8	13
فهم الطلبة للمادة العلمية		ترجمة نصوص عامة: تمرين صفي و واجب بيتي	2023-1-15	14
فهم الطلبة للمادة العلمية		مراجعة عامة	2023-1-22	15
فهم الطلبة للمادة العلمية		<b>الفصل الثاني</b>		
فهم الطلبة للمادة العلمية		مفهوم و تعريف وسائل الاعلام ، وسائل الاعلام الالكترونية ، العلاقة بين الترجمة و وسائل الاعلام: شرح مع تقديم أمثلة.	2023-2-12	16

فهم الطلبة للمادة العلمية	تكوين و بناء التقرير الصحفي: مكونات التقرير الصحفي ( السياق و الواقع التاريخي للحدث ). شرح مع رسوم تخطيطية و أمثلة حية من صحف أنجليزية.	2023-2-19	17
فهم الطلبة للمادة العلمية	عناصر التقرير الصحفي: ( عنوان التقرير الصحفي ). خصائص عنوان التقرير الصحفي. أمثلة من صحف انجليزية. تقديم تمرين صفي لترجمة عناوين صحفية من الإنكليزية الى العربية. إعطاء الطلبة تمرين بيتي .	2023-2-26	18
فهم الطلبة للمادة العلمية	عناصر التقرير الصحفي: ( الاستباق ). خصائص الاستباق الصحفي. أنواع الاستباقيات. أمثلة من صحف انجليزية. تقديم تمرين صفي لترجمة استباقيات من الإنكليزية الى العربية. إعطاء الطلبة تمرين بيتي .	2023-3-5	19
فهم الطلبة للمادة العلمية	عناصر التقرير الصحفي: ( السياق الحدتي ). أهمية السياق. أمثلة من صحف انجليزية. تقديم تمرين صفي لترجمة السياق من الإنكليزية الى العربية. إعطاء الطلبة تمرين بيتي .	2023-3-12	20
فهم الطلبة للمادة العلمية	تقديم مخططات و أشكال عما تقدم أعلاه . خصائص اللغة الصحفية. تقديم شرح عن خصائص و ميزات أسلوب اللغة الصحفية.	2023-3-19	21
فهم الطلبة للمادة العلمية	واجبات صفية و بيتية لترجمة قصص و تقارير صحفية من الإنكليزية الى العربية: مناقشة ترجمات الطلبة لمثل هذه النصوص. تحديد الصعوبات الترجمية و كيفية التغلب عليها.	2023-3-26	22
فهم الطلبة للمادة العلمية	واجبات صفية و بيتية لترجمة قصص و تقارير صحفية من الإنكليزية الى العربية: مناقشة ترجمات الطلبة لمثل هذه النصوص. تحديد الصعوبات الترجمية و كيفية التغلب عليها.	2023-4-2	23
فهم الطلبة للمادة العلمية	واجبات صفية و بيتية لترجمة قصص و تقارير صحفية من الإنكليزية الى العربية: مناقشة ترجمات الطلبة لمثل هذه النصوص. تحديد الصعوبات الترجمية و كيفية التغلب عليها.	2023-4-9	24
فهم الطلبة للمادة العلمية	واجبات صفية و بيتية لترجمة قصص و تقارير صحفية من الإنكليزية الى العربية: مناقشة ترجمات الطلبة لمثل هذه النصوص. تحديد الصعوبات الترجمية و كيفية التغلب عليها.	2023-4-16	25
فهم الطلبة للمادة العلمية	واجبات صفية و بيتية لترجمة قصص و تقارير صحفية من الإنكليزية الى العربية: مناقشة ترجمات الطلبة لمثل هذه النصوص. تحديد الصعوبات الترجمية و كيفية التغلب عليها.	2023-4-23	26
فهم الطلبة للمادة العلمية	واجبات صفية و بيتية لترجمة قصص و تقارير صحفية من الإنكليزية الى العربية: مناقشة ترجمات الطلبة لمثل هذه النصوص. تحديد الصعوبات الترجمية و كيفية التغلب عليها.	2023-4-30	27
فهم الطلبة للمادة العلمية	واجبات صفية و بيتية لترجمة قصص و تقارير صحفية من الإنكليزية الى العربية: مناقشة ترجمات الطلبة لمثل هذه النصوص. تحديد الصعوبات الترجمية و كيفية التغلب عليها.	2023-5-7	28
فهم الطلبة للمادة العلمية	واجبات صفية و بيتية لترجمة قصص و تقارير صحفية من الإنكليزية الى العربية: مناقشة ترجمات الطلبة لمثل هذه النصوص. تحديد الصعوبات الترجمية و كيفية التغلب عليها.	2023-5-12	29
	<b>Review</b>	2023-5-19	30

توقيع رئيس القسم:

توقيع الاستاذ:

Republic of Iraq  
The Ministry of Higher Education  
& Scientific Research



University: Shatt Al-Arab  
University college  
College:  
Department: Department of  
English  
Stage: 3rd  
Lecturer name: Aqeel  
Mohammed Jasim  
Academic Status: Assistant  
Professor  
Qualification: Ph.D.  
Place of work: Shatt Al-Arab  
University college

## Course Weekly Outline

<b>Course Instructor</b>	Aqeel Mohammed Jassim
<b>E_mail</b>	<a href="mailto:Aqeel.al.hamedi@sa-uc.edu.iq">Aqeel.al.hamedi@sa-uc.edu.iq</a>
<b>Title</b>	Translation for Media
<b>Course Coordinator</b>	Aqeel Mohammed Jassim
<b>Course Objective</b>	This course aims at providing the students with theoretical basics of the term translation and offering them a practical background of translating source to target texts. It would enable the students to perform adequate translation practices at sentence level and beyond that, approaching the text level, including a variety of text genres , but focusing on translation of newspaper / media texts.
<b>Course Description</b>	Presenting theoretical concepts about translation, definition of translation (general translation and translation for Media). Practicing translation on sentence level, paragraph and text level ; from English into Arabic and vice versa.
<b>Textbook</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Abo Rishah , Mohammed Yahya. <b>Lectures in General Translation.</b> Amman .2011</li> <li>- Pajunen ,Juhani. <b>Linguistic Analysis of Newspaper Discourse in Theory and Practice.</b> Pror graduate Thesis. University of Tampere.2008</li> </ul>

<b>References</b>					
<b>Course Assessment</b>	Term Tests	Laboratory	Quizzes	Project	Final Exam
	30		10		60
<b>General Notes</b>					

**Republic of Iraq  
The Ministry of Higher Education  
& Scientific Research**



**University: Shatt Al-Arab  
University college  
College:  
Department: Department of  
English  
Stage: 2<sup>nd</sup>  
Lecturer name: Aqeel  
Mohammed Jassim  
Academic Status: Assistant  
Professor  
Qualification: Ph.D  
Place of work: Shatt Al-Arab  
University college**

## Course weekly Outline

week	Date	First Semester Topics Covered	Number of Hours	Notes
1	2022-10-2	Concept and definition of translation. <b>Translation Features. Translation problems and difficulties.</b>	2	Understanding the material
2	2022-10-9	The points that that a translator should take into consideration in the source and target texts.	2	Understanding the material
3	2022-10-16	Translation procedures, strategies and methods	2	Understanding the material
4	2022-10-23	Types of translation	2	Understanding the material
5	2022-10-30	Translation of Non-finite clause and Conditional clauses with the omission of the subject of the verb: Examples and classroom work.	2	Understanding the material
6	2022-11-6	Review of the previous lectures. Translating the verb (witness) as occurring in different contexts. Working out translation in classroom. Assigning the students with homework	2	Understanding the material
7	2022-11-13	Practicing the translation of the verbs ( to go out and the article until) as cited in various contexts. Classroom exercise and homework of translating the two items as occurred in different sentences.	2	Understanding the material

8	2022-11-20	Translation of connectors: examples and exercises.	2	Understanding the material
9	2022-11-27	Sentence level translation: Examples, classroom exercises and homework assignment.	2	Understanding the material
10	2022-12-4	Exercise on translating different types of sentences	2	Understanding the material
11	2022-12-11	Translation on text level	2	Understanding the material
12	2022-12-18	Translation of general texts: Classroom exercises and homework assignments.	2	Understanding the material
13	2023-1-8	Translation of general texts: Classroom exercises and homework assignments	2	Understanding the material
14	2023-1-15	Translation of general texts: Classroom exercises and homework assignments	2	Understanding the material
15	2023-1-22	<b>General Review</b>	2	Understanding the material
		<b>Second Semester</b>	2	Understanding the material
16	2023-2-12	Concept and definition of Media(What is meant by media?) Wireless / On-line Media. The Relation of Translation and Media	2	Understanding the material
17	2023-2-19	<b>The structure of newspaper article. The formation of a newspaper story</b>	2	Understanding the material
18	2023-2-26	<b>The elements of a newspaper story: The Headline. The characteristics of the headline. Presenting real examples of the headline from English newspapers. Giving the students a classroom work of translating headlines into Arabic. Homework assignment.</b>	2	Understanding the material
19	2023-3-5	<b>The elements of a newspaper story: The Lead. The characteristics of the lead and the types of the lead. Presenting real examples of the lead from English newspapers. Giving the students a classroom work of translating headlines into Arabic. Homework assignment.</b>	2	Understanding the material
20	2023-3-12	<b>The elements of a newspaper story: The Context. The composing of the context. Presenting real examples of the context from English newspapers. Giving the students a classroom work of translating samples of contexts into Arabic. Homework assignment.</b>	2	Understanding the material
21	2023-3-19	Presenting figures of the relation between the elements of the newspaper story and a figure on the structure of the newspaper report ‘ a converted pyramid figure’.	2	Understanding the material
22	2023-3-26	The characteristics of the newspaper language	2	Understanding the material

<b>23</b>	<b>2023-4-2</b>	Classroom and homework assignments for translating stories and press reports from English into Arabic: Discussing students' translations of such texts. Identifying translation difficulties and how to overcome them.	<b>2</b>	Understanding the material
<b>24</b>	<b>2023-4-9</b>	Classroom and homework assignments for translating stories and press reports from English into Arabic: Discussing students' translations of such texts. Identifying translation difficulties and how to overcome them.	<b>2</b>	Understanding the material
<b>25</b>	<b>2023-4-16</b>	Classroom and homework assignments for translating stories and press reports from English into Arabic: Discussing students' translations of such texts. Identifying translation difficulties and how to overcome them.	<b>2</b>	Understanding the material
<b>26</b>	<b>2023-4-23</b>	Classroom and homework assignments for translating stories and press reports from English into Arabic: Discussing students' translations of such texts. Identifying translation difficulties and how to overcome them.	<b>2</b>	Understanding the material
<b>27</b>	<b>2023-4-30</b>	Classroom and homework assignments for translating stories and press reports from English into Arabic: Discussing students' translations of such texts. Identifying translation difficulties and how to overcome them.	<b>2</b>	Understanding the material
<b>28</b>	<b>2023-5-7</b>	Classroom and homework assignments for translating stories and press reports from English into Arabic: Discussing students' translations of such texts. Identifying translation difficulties and how to overcome them.	<b>2</b>	Understanding the material
<b>29</b>	<b>2023-5-12</b>	Classroom and homework assignments for translating stories and press reports from English into Arabic: Discussing students' translations of such texts. Identifying translation difficulties and how to overcome them.	<b>2</b>	Understanding the material
<b>30</b>	<b>2023-5-19</b>	<b>General Review</b>	<b>2</b>	Understanding the material

**Instructor Signature:**

**Head of Dept. Signature:**